

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## ennALLu nI trOva-kApi

In the kRti ‘ennALLu nI trOva’ – rAga kApi, SrI tyAgarAja pleads with Lord to have compassion on him.

- P        ennALLu nI <sup>1</sup>trOva jUtu rAma  
          Em(a)ni nE proddu trOtu
- C1        nIkE manas(i)cci <sup>2</sup>nEnu rAma  
          nI mEn(a)ni pencinAnu (ennALLu)
- C2        dharanu karmamulanu kOri(y)uNTi  
          talacukonnadi vErE dAri (ennALLu)
- C3        andari vale nEn(I) bhuvilO bommal-  
          (A)Tal(A)Dudu kAni madilO (ennALLu)
- C4        rAmayya naluguri lOna nA lO  
          marmamulu telpa valenA (ennALLu)
- C5        rasikulake sari pOnu vaTTi  
          tasukulake hAsyamaunu (ennALLu)
- C6        toli bhaktula vadda koluvO <sup>3</sup>rAvO  
          kalugu dhanamulaku selavO (ennALLu)
- C7        enduku inta parAku rAma  
          ikanu tappu peTTa pOku (ennALLu)
- C8        entani rAltu kannIru jAlin-  
          (e)varitO telipitE tIru (ennALLu)
- C9        tanakE puTTina(y)illu nIvu  
          tappaka nI kRpA cellu (ennALLu)
- C10       AsincinadE tappA nIk-

(A) buddhi vaddu mA(y)appA (ennALLu)

- C11 kali marmamu teliya lEni nA  
vale dInuD(i)la lOnu kalaDA (ennALLu)
- C12 palumAru ninu dUrukoNTi A  
phalamun(a)nubhavincukoNTi (ennALLu)
- C13 toli karmamu rAka pOnA bhakti  
velugucE tIraka pOnA (ennALLu)
- C14 pUl(a)mmi bratikina vAru rAma  
pullal(a)mma pilva rAru (ennALLu)
- C15 <sup>4</sup>A culakana nIku kAdA rAma  
Ecu buddhi viDa rAdA (ennALLu)
- C16 O jagad-ISa <sup>5</sup>khar(A)rE tyAga-  
rAju nIvAD(a)ni pErE (ennALLu)

Gist

O Lord SrI rAma! O My father! O Lord of the Universe! O Enemy of khara the demon!

How long shall I look forward for You in my mind? How shall I spend time?

1. Surrendering my mind to You alone, I reared this as Your body.

2. In the Earth, I remained desiring performance of actions; but what I thought of was a different path.

3. I too shall keep playing (my role in) the puppet show like everyone else in this world.

4 & 5. Should You expose my inner secrets in the midst of others? It may be alright only for those who enjoy music; but it will be a joke for those utter triflers.

6. May be, You are present among earlier devotees. Won't You come? Does it involve any expenditure of Your wealth?

7. Why this much of unconcern? Please do not find further faults with me.

8. How much tears shall I shed? By complaining to whom, my grief will be relieved?

9. This body is born for You alone; please do not miss it; Your grace is sufficient.

10. Is my desiring (You) itself wrong? Please do not have that behaviour.

11. Is there a wretch like me in the World who does not understand the secrets of this kali age?

12. I have abused You many a times; I am now experiencing that result.

13. Is it possible that the effect of previous actions would not have effect on one? However, can these remain without being relieved by the light of devotion?

14 & 15. Those who have been earning their livelihood by selling flowers, will not come to sell fire-wood even if invited; (if I stoop so,) wouldn't that be slighting You? Won't You abandon Your thoughts of deceiving me?

16. I only have a name that this tyAgarAja belongs to You.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! How long (ennALLu) shall I look forward (trOva jUtu) for You (nI)? How (Emi ani) (Emani) shall I (nE) spend (trOtu) time (proddu)?

C1 O Lord SrI rAma! Surrendering (icci) (literally give) my mind (manasu) (manasicci) to You alone (nIkE), I (nEnu) reared (pencinAnu) this as (ani) Your (nI) body (mEnu) (mEnani);

O Lord SrI rAma! How long shall I look forward for You? How shall I spend time?

C2 In the Earth (dharanu), I remained desiring (kOriyuNTi) performance of actions (karmamulanu); but what I thought of (talacukonnadi) was a different (vErE) path (dAri);

O Lord SrI rAma! How long shall I look forward for You? How shall I spend time?

C3 I (nEnu) too shall keep playing (ADudu) (my role in) the puppet (bommalu) show (ATalu) (bommalATalADudu) like (vale) everyone else (andari) in this (I) (nEnI) world (bhuvilO); but (kAni),

O Lord SrI rAma! in my mind (madilO), how long shall I look forward for You? How shall I spend time?

C4 & C5 O Lord (ayya) SrI rAma (rAmayya)! Should You expose (telpa valenA) (literally inform) my (nA) inner (IO) secrets (marmamulu) in the midst of others (naluguri lOna)?

It may be alright (sari pOnu) only for the people who enjoy music (rasikulakE); but it will be a joke (hAsyamaunu) for those utter (vaTTi) triflers (tasukulakE);

O Lord SrI rAma! How long shall I look forward for You? How shall I spend time?

C6 May be, You are present (koluvO) among (vadda) (literally near) earlier (toli) devotees (bhaktula). Won't You come (rAvO)? Does it involve any expenditure (selavO) of Your (kalugu) (literally existing) wealth (dhanamulaku)?

O Lord SrI rAma! How long shall I look forward for You? How shall I spend time?

C7 Why (enduku) this much (inta) of unconcern (parAku)? O Lord SrI rAma! Please do not find (peTTa pOku) further (ikanu) faults (tappu) with me;

O Lord SrI rAma! How long shall I look forward for You? How shall I spend time?

C8 How much (entani) tears (kannIru) shall I shed (rAltu)? By complaining (telipitE) to whom (evaritO), my grief (jAlini) (jAlinevaritO) will be relieved (tIru)?

O Lord SrI rAma! How long shall I look forward for You? How shall I spend time?

C9 This body (illu) (literally house) is born (puTTina) for You alone (tanakE); You (nIvu) please do not miss (tappaka) it; Your (nI) grace (kRpa) is sufficient (cellu);

O Lord SrI rAma! How long shall I look forward for You? How shall I spend time?

C10 Is my desiring (You) (AsincinadE) itself wrong (tappA)? O My (mA) father (appA) (mAyappA)! You (nIku) please do not have (vaddu) that (A) (nIkA) behaviour (buddhi) (literally thought);

O Lord SrI rAma! How long shall I look forward for You? How shall I spend time?

C11 Is there (kalaDA) a wretch (dInuDdu) like (vale) me (nA) in (lOna) the World (ila lOnu) (dInuDila) who does not understand (teliya lEni) the secrets (marmamu) of this kali age?

O Lord SrI rAma! How long shall I look forward for You? How shall I spend time?

C12 I have abused (dUrukoNTi) You (ninu) many a times (palumAru); I am now experiencing (anubhavincukoNTi) that (A) result (phalamunu) (literally fruits) (phalamunanubhavincukoNTi);

O Lord SrI rAma! How long shall I look forward for You? How shall I spend time?

C13 Is it possible that the effect of previous (toli) actions (karmamu) would not (pOnA) have effect (rAka) (literally come) on one? However, can these remain without being relieved (tIraka pOnA) by the light (velugucE) of devotion (bhakti)?

O Lord SrI rAma! How long shall I look forward for You? How shall I spend time?

C14 & C 15 Those (vAru) who have been earning their livelihood (bratikina) by selling (ammi) flowers (pUlu) (pUlammi), will not come (rAru) to sell (amma) fire-wood (pullalu) (pullalamma) even if invited (pilva) (literally called);

O Lord SrI rAma! (If I stoop so,) wouldn't (kAdA) that (A) be slighting (culakana) You (nIku)? Won't (rAdA) You abandon (viDa) Your thoughts (buddhi) of deceiving (Ecu) me?

O Lord SrI rAma! How long shall I look forward for You? How shall I spend time?

C16 O Lord (ISa) of the Universe (jagat) (jagad-ISa)! O Enemy (ari) (arE) of khara the demon (kharArE)! I only have a name (pErE) that (ani) this tyAgarAja (tyAgarAju) belongs to You (nIvADu) (nIvADani); but,

O Lord SrI rAma! How long shall I look forward for You? How shall I spend time?

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – trOva – dOva.

<sup>3</sup> – rAvO – rAvu : rAvO - is the appropriate word.

General – In some books, caraNas 2 and 3 are interchanged; caraNas 9 and 14 are interchanged. caraNas 14 and 15 should come together – in order to derive coherent meaning.

References –

<sup>5</sup> – khara – One of the demons associated with SURpaNakhA who was killed by SrI rAma in the battle at daNDaka forest.

Comments –

<sup>2</sup> - nEnu nI mEnani pencinAnu – This can also be translated as 'Considering myself to be Your body, I reared it'. This will accord with the principle of viSishTAdvaita wherein the whole manifested universe is considered as the body of the Supreme Lord. Please refer to -

<http://www.ramanuja.org/sv/bhakti/archives/may98/0061.html>

<sup>4</sup> – A culukana – From the example of 'a flower vendor will not deign to sell fire-wood even if invited', it seems that SrI tyAgarAja is refusing to adopt any path other than devotion; if he changes his path, it would be slighting the Lord even though He is delaying His grace. This is further substantiated by caraNa 2, wherein SrI tyAgarAja states 'while I am pursuing the path of action, what I

thought was different' and caraNa 3 wherein he states that 'while I shall continue to play the puppet show like anyone else, but in my mind, how long shall I look forward to You?'

### Devanagari

- प. एन्नाळ्ळु नी त्रोव जूतु राम  
ए(म)नि ने प्रोद्दु त्रोतु
- च1. नीके मन(सि)च्चि नेनु राम  
नी मे(न)नि पेच्चिनानु (ए)
- च2. धरनु कर्ममुलनु कोरि(यु)ण्टि  
तलचुकोन्नदि वेरे दारि (ए)
- च3. अन्दरि वले ने(नी) भुविलो बोम्म-  
(ला)ट(ला)डुदु कानि मदिलो (ए)
- च4. रामय्य नलुगुरि लोन ना लो  
मर्ममुलु तेल्य वलेना (ए)
- च5. रसिकुलके सरि पोनु वट्टि  
तसुकुलके हास्यमौनु (ए)
- च6. तोलि भक्तुल वद्द कोलुवो रावो  
कलुगु धनमुलकु सेलवो (ए)
- च7. एन्दुकु इन्त पराकु राम  
इकनु तप्पु पेट्टु पोकु (ए)
- च8. एन्तनि राल्तु कन्निरु जालि-  
(ने)वरितो तेलिपिते तीरु (ए)
- च9. तनके पुट्टिन(यि)ल्लु नीवु  
तप्पक नी कृप चेल्लु (ए)
- च10. आसिच्चिनदे तप्पा नी-  
(का) बुद्धि वद्दु मा(य)प्पा (ए)
- च11. कलि मर्ममु तेलिय लेनि ना  
वले दीनु(डि)ल लोनु कलडा (ए)
- च12. पलुमारु निनु दूरुकोण्टि आ

फलमु(न)नुभविञ्चुकोण्टि (ए)

च13. तोलि कर्ममु राक पोना भक्ति  
वेलुगुचे तीरक पोना (ए)

च14. पू(ल)म्मि ब्रतिकिन वारु राम  
पुल्ल(ल)म्म पिल्व रारु (ए)

च15. आ चुलकन नीकु कादा राम  
एचु बुद्धि विड रादा (ए)

च16. ओ जग(दी)श ख(रा)रे त्याग-  
राजु नीवा(ड)नि पेरे (ए)

### **English with Special Characters**

pa. ennāl̥lu nī trōva jūtu rāma  
ē(ma)ni nē proddu trōtu

ca1. nīkē mana(si)cci nēnu rāma  
nī mē(na)ni peñcinānu (e)

ca2. dharanu karmamulanu kōri(yu)ṇṭi  
talacukonnadi vērē dāri (e)

ca3. andari vale nē(nī) bhuvilō bomma-  
(lā)ṭa(lā)ḍudu kāni madilō (e)

ca4. rāmayya naluguri lōna nā lō  
marmamulu telpa valenā (e)

ca5. rasikulakē sari pōnu vaṭṭi  
tasukulakē hāsyamaunu (e)

ca6. toli bhaktula vadda koluvō rāvō  
kalugu dhanamulaku selavō (e)

ca7. enduku inta parāku rāma  
ikanu tappu peṭṭa pōku (e)

ca8. entani rāltu kannīru jāli-  
(ne)varitō telipitē tīru (e)

- ca9. tanakē puṭṭina(yi)llu nīvu  
tappaka nī kṛpa cellu (e)
- ca10. āsiñcinadē tappā nī-  
(kā) buddhi vaddu mā(ya)ppā (e)
- ca11. kali marmamu teliya lēni nā  
vale dīnu(ḍi)la lōnu kalaḍā (e)
- ca12. palumāru ninu dūrukoṇṭi ā  
phalamu(na)nubhaviñcukoṇṭi (e)
- ca13. toli karmamu rāka pōnā bhakti  
velugucē tīraka pōnā (e)
- ca14. pū(la)mmi bratikina vāru rāma  
pulla(la)mma pilva rāru (e)
- ca15. ā culakana nīku kādā rāma  
ēcu buddhi viḍa rādā (e)
- ca16. ō jaga(dī)śa kha(rā)rē tyāga-  
rāju nīvā(ḍa)ni pērē (e)

### Telugu

- ప. ఎన్నాళ్ళు నీ త్రోవ జూతు రామ  
ఏ(మ)ని నే ప్రొద్దు త్రోతు
- చ1. నీకే మన(సి)చ్చి నేను రామ  
నీ మే(న)ని పెజ్జినాను (ఎ)
- చ2. ధరను కర్మములను కోరి(యు)ణ్ణి  
తలచుకొన్నది వేరే దారి (ఎ)
- చ3. అన్ధరి వలె నే(నీ) భువిలో బొమ్మ-  
(లా)ట(లా)డుదు కాని మదిలో (ఎ)
- చ4. రామయ్య నలుగురి లోన నా లో  
మర్మములు తెల్ప వలెనా (ఎ)
- చ5. రసికులకే సరి పోను వట్టి  
తసుకులకే హాస్యమౌను (ఎ)

- చ6. తొలి భక్తుల వద్ద కొలువో రావో  
కలుగు ధనములకు సెలవో (ఎ)
- చ7. ఎన్నకు ఇన్న పరాకు రామ  
ఇకను తప్పు పెట్ట పోకు (ఎ)
- చ8. ఎన్నని రాల్తు కన్నీరు జాలి-  
(నె)వరితో తెలిపితే తీరు (ఎ)
- చ9. తనకే పుట్టిన(యి)ల్లు నీవు  
తప్పక నీ కృప చెల్లు (ఎ)
- చ10. ఆసిజ్చినదే తప్పా నీ-  
(కా) బుద్ధి వద్దు మా(య)ప్పా (ఎ)
- చ11. కలి మర్మము తెలియ లేని నా  
వలె దీను(డి)ల లోను కలడా (ఎ)
- చ12. పలుమారు నిను దూరుకొణ్ణి ఆ  
ఫలము(న)నుభవిజ్చుకొణ్ణి (ఎ)
- చ13. తొలి కర్మము రాక పోనా భక్తి  
వెలుగుచే తీరక పోనా (ఎ)
- చ14. పూ(ల)మ్మి బ్రతికిన వారు రామ  
పుల్ల(ల)మ్మ పిల్వ రారు (ఎ)
- చ15. ఆ చులకన నీకు కాదా రామ  
ఏచు బుద్ధి విడ రాదా (ఎ)
- చ16. ఓ జగ(దీ)శ ఖ(రా)రే త్యాగ-  
రాజు నీవా(డ)ని పేరే (ఎ)

## Tamil

- ప. எந்நாள்(ள) நீ த்ரோவ ஜొது ராம  
ஏ(ம)னி நே ப்ரொత్తు<sup>3</sup> త்రొతు
- శ1. நீకే మన(ஸி)ச்சి నేను రாம  
நீ மே(ன)ని పెஞ்சினాను (எந்)
- శ2. త<sup>4</sup>రను కర్మమలను కో<sup>3</sup>గి(ய)ణ్ణి  
తలశుకొన్నతి<sup>3</sup> వేరే తా<sup>3</sup>గి (எந்)
- శ3. అంత<sup>3</sup>గి వలె నే(నీ) పు<sup>4</sup>వிலో పొ<sup>3</sup>మ్మ-  
(లా)ட(లా)டு<sup>3</sup>తు కాని మతి<sup>3</sup>లో (எந்)
- శ4. రామయ్య నలుక్<sup>3</sup>గి లోన నా లో  
మర్మమలు తెల్ప వలెనా (எந்)
- శ5. రణికులకే యి పోను వడ్డి  
తఱుకులకే ఘాస్యమెలు (எந்)



- ச6. தொலி ப<sup>4</sup>க்துலு வத்<sup>3</sup>த<sup>3</sup> கொலுவோ ராவோ  
கலுக்<sup>3</sup> த<sup>4</sup>னமுலகு ஸெலவோ (எந்)
- ச7. எந்து<sup>3</sup>கு இந்த பராகு ராம  
இகனு தப்பு பெட்ட போகு (எந்)
- ச8. எந்தனி ரால்து கன்னீரு ஜாலி-  
(னெ)வரிதோ தெலிபிதே தீரு (எந்)
- ச9. தனகே புட்டின(யி)ல்லு நீவு  
தப்பக நீ க்ருப செல்லு (எந்)
- ச10. ஆஸிஞ்சினதே<sup>3</sup> தப்பா நீ-  
(கா) பு<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>தி<sup>4</sup> வத்<sup>3</sup>து<sup>3</sup> மா(ய)ப்பா (எந்)
- ச11. கலி மர்மமு தெலிய லேனி நா  
வலெ தீ<sup>3</sup>னு(டி<sup>3</sup>)ல லோனு கலடா<sup>3</sup> (எந்)
- ச12. பலுமாரு நினு தூ<sup>3</sup>ருகொண்டி ஆ  
ப<sup>2</sup>லமு(ன)னுப<sup>4</sup>விஞ்சுகொண்டி (எந்)
- ச13. தொலி கர்மமு ராக போனா ப<sup>4</sup>க்தி  
வெலுக்<sup>3</sup>சே தீரக போனா (எந்)
- ச14. பூ(ல)ம்மி ப்<sup>3</sup>ரதிகின வாரு ராம  
புல்ல(ல)ம்ம பில்வ ராரு (எந்)
- ச15. ஆ சுலகன நீகு காதா<sup>3</sup> ராம  
ஏசு பு<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>தி<sup>4</sup> விட<sup>3</sup> ராதா<sup>3</sup> (எந்)
- ச16. ஓ ஜக<sup>3</sup>(தீ)ஸ க<sup>2</sup>(ரா)ரே த்யாக<sup>3</sup>-  
ராஜு நீ(வா)ட<sup>3</sup>னி பேரே (எந்)

எத்தனை நாள் உனது வழி நோக்குவேன், இராமா?  
என்னவென்று பொழுதைக் கழிப்பேன்?

1. உனக்கே மனதையளித்து, இராமா! நான்  
உனதுடம்பென வளர்த்தேன்.
2. புவியில் கருமங்களைக் கோரியிருந்தேன்;  
(ஆனால்) எண்ணியதென்னவோ வேறு வழி.
3. எல்லோரையும் போன்று நானும் இப்புவியில்,  
பொம்மலாட்டம் ஆடுவேன்; ஆயினும் மனதில்  
எத்தனை நாள் உனது வழி நோக்குவேன்?
- 4 & 5. இராமய்யா! நால்வரில் எனது உள்  
மருமங்களை (நீ) அம்பலப்படுத்தவேண்டுமா?  
இரசிகர்களுக்கு சரி போகும்; ஆனால் வெற்று  
வம்பர்களுக்கு நகைப்பாகும்.
6. முந்தைய பத்தர்களிடம் கொலுவோ? வாராயோ?  
உள்ள செல்வத்திற்குச் செலவோ?
7. ஏனித்தனை அசட்டை, இராமா?  
இன்னும் தவறுகள் காணப் போகாதே.

8. எவ்வளவு கண்ணீருகுப்பேன்? துயரினை  
யாரிடம் தெரிவித்தால் தீரும்?
9. உனக்கே பிறந்த உடம்பு (வீடு); நீ  
(குடிகொள்ள) தவறாதே; உனது கிருபை செல்லும்.
10. (உன்னை) ஆசைப்பட்டதே தவறா? உனக்கு  
அந்த புத்தி வேண்டாம், எமதப்பா.
11. கலியின் மருமம் அறியாத என்னைப்  
போன்ற எளியவன் உலகத்திலுள்ளனா?
12. பன்முறை உன்னைத் தூற்றினேன்; அந்த  
பயனை அனுபவிக்கின்றேன்.
13. முன் வினை வாராமற்போகுமா? (ஆயினும்)  
பத்தியெனும் வெளிச்சத்தினால் தீராமற்போகுமா?
- 14 & 15. பூ விற்றுப் பிழைத்தவர், இராமா!  
விறகு விற்க அழைத்தாலும் வாரார்;  
(அங்ஙனமானால்) அந்த கேவலம் உனக்கன்றோ,  
இராமா? ஏமாற்றும் புத்தியை விடலாகாதா?
16. அண்டமாள்வோனே! கரனுக்கு எதிரியே!  
தியாகராசன் உன்னவெனப் பெயரே;  
எத்தனை நாள் உனது வழி நோக்குவேன், இராமா?  
என்னவென்று பொழுதைக் கழிப்பேன்?

நால்வரில் - பிறர் முன்னிலையில்  
கரன் - இராமனால் கொல்லப்பட்ட அரக்கன்

## Kannada

- ಪ. ಎನ್ನಾಳ್ಳು ನೀ ತೋವ ಜೂತು ರಾಮ  
ಏ(ಮ)ನಿ ನೀ ಪ್ರೊದ್ದು ತೋತು  
ಚ1. ನೀಕೇ ಮನ(ಸಿ)ಚ್ಚಿ ನೀನು ರಾಮ  
ನೀ ಮೇ(ನ)ನಿ ಪೆಜ್ಜಿನಾನು (ಎ)  
ಚ2. ಧರನು ಕರ್ಮಮುಲನು ಕೋರಿ(ಯು)ಣ್ಣಿ  
ತಲಚುಕೊನ್ನದಿ ವೇರೇ ದಾರಿ (ಎ)  
ಚ3. ಅನ್ನರಿ ವಲೆ ನೀ(ನೀ) ಭುವಿಲೋ ಬೊಮ್ಮ-  
(ಲಾ)ಟ(ಲಾ)ಡುದು ಕಾನಿ ಮದಿಲೋ (ಎ)

ಚ4. ರಾಮಯ್ಯ ನೆಲುಗುರಿ ಲೋನ ನಾ ಲೋ

ಮರ್ಮಮುಲು ತೆಲ್ವ ವಲೆನಾ (ಎ)

ಚ5. ರಸಿಕುಲಕೇ ಸರಿ ಪೋನು ವಟ್ಟಿ

ತಸುಕುಲಕೇ ಹಾಸ್ಯಮೌನು (ಎ)

ಚ6. ತೊಲಿ ಭಕ್ತುಲ ವದ್ದ ಕೊಲುವೋ ರಾವೋ

ಕಲುಗು ಧನಮುಲಕು ಸೆಲವೋ (ಎ)

ಚ7. ಎನ್ನುಕು ಇನ್ನ ಪರಾಕು ರಾಮ

ಇಕನು ತಪ್ಪು ಪೆಟ್ಟ ಪೋಕು (ಎ)

ಚ8. ಎಂತನಿ ರಾಲ್ತು ಕನ್ನೀರು ಜಾಲಿ-

(ನೆ)ವರಿತೋ ತೆಲಿಪಿತೇ ತೀರು (ಎ)

ಚ9. ತನಕೇ ಪುಟ್ಟಿನ(ಯಿ)ಲ್ಲ ನೀವು

ತಪ್ಪಕ ನೀ ಕೃಪ ಚೆಲ್ಲ (ಎ)

ಚ10. ಅಸಿಇನ್ನಿನದೇ ತಪ್ಪಾ ನೀ-

(ಕಾ) ಬುದ್ಧಿ ವದ್ದು ಮಾ(ಯ)ಪ್ಪಾ (ಎ)

ಚ11. ಕಲಿ ಮರ್ಮಮು ತೆಲಿಯ ಲೇನಿ ನಾ

ವಲಿ ದೀನು(ಡಿ)ಲ ಲೋನು ಕಲಡಾ (ಎ)

ಚ12. ಪಲುಮಾರು ನಿನು ದೂರುಕೊಣ್ಣಿ ಆ

ಫಲಮು(ನ)ನುಭವಿಇಬ್ಬಕೊಣ್ಣಿ (ಎ)

ಚ13. ತೊಲಿ ಕರ್ಮಮು ರಾಕ ಪೋನಾ ಭಕ್ತಿ

ವೆಲುಗುಚೇ ತೀರಕ ಪೋನಾ (ಎ)

ಚ14. ಪೂ(ಲ)ಮ್ಮಿ ಬ್ರತಿಕಿನ ವಾರು ರಾಮ

ಪುಲ್ಲ(ಲ)ಮ್ಮಿ ಪಿಲ್ಲ ರಾರು (ಎ)

ಚ15. ಆ ಚುಲಕನ ನೀಕು ಕಾದಾ ರಾಮ

ಎಚು ಬುದ್ಧಿ ವಿಡೆ ರಾದಾ (ಎ)

ಚ16. ಓ ಜಗ(ದೀ)ಶ ಖ(ರಾ)ರೇ ತ್ಯಾಗ-

## രാജാ നിഘണ്ടു(ഭ)നി പേരീ (ഐ)

### Malayalam

- പ. എന്നാളെ നീ തോവ ജൂത രാമ  
ഏ(മ)നി നേ പ്രൊട്ടു തോതു
- ച1. നീകേ മന(സി)ച്ചി നേനു രാമ  
നീ മേ(ന)നി പെഞ്ചിനാനു (എ)
- ച2. ധരനു കർമ്മമുലനു കോരി(യു)ണ്ടി  
തലച്ചുകൊന്നദി വേരേ ദാരി (എ)
- ച3. അന്ദരി വലെ നേ(നീ) ഭൂവിലോ ബൊമ്മ-  
(ലാ)ട(ലാ)ഡുദു കാനി മദിലോ (എ)
- ച4. രാമയ്യ നലുഗുരി ലോന നാ ലോ  
മർമ്മമുലു തെല്പ വലെനാ (എ)
- ച5. രസികുലകേ സരി പോനു വട്ടി  
തസുകുലകേ ഹാസ്യമുനു (എ)
- ച6. തൊലി ഭക്തല വട്ട കൊലുവോ രാവോ  
കലുഗു ധനമുലകു സെലവോ (എ)
- ച7. എന്ദുക്കു ഇന്ത പരാകു രാമ  
ഇകനു തപ്പു പെട്ട പോകു (എ)
- ച8. എന്തനി രാല്തു കന്നീരു ജാലി-  
(നെ)വരിതോ തെലിപിതേ തീരു (എ)
- ച9. തനകേ പുട്ടിന(യി)ല്ലു നീവു  
തപ്പക നീ കൂപ ചെല്ലു (എ)
- ച10. ആസിഞ്ചിനദേ തപ്പാ നീ-  
(കാ) ബുദ്ധി വട്ടു മാ(യ)പ്പാ (എ)
- ച11. കലി മർമ്മമു തെലിയ ലേനി നാ  
വലെ ദീനു(ഡി)ല ലോനു കലഡാ (എ)
- ച12. പലുമാരു നിനു ദൂരുകൊണ്ടി ആ  
ഫലമു(ന)നുഭവിഞ്ചുകൊണ്ടി (എ)
- ച13. തൊലി കർമ്മമു രാക പോനാ ഭക്തി  
വെലുഗുചേ തീരക പോനാ (എ)
- ച14. പു(ല)മ്മി ബ്രതികിന വാരു രാമ  
പുല്ല(ല)മ്മ പില രാരു (എ)
- ച15. ആ ചുലകന നീകു കാദാ രാമ  
ഏച്ചു ബുദ്ധി വിഡ രാദാ (എ)
- ച16. ഓ ജഗ(ദീ)ശ ഖ(രാ)രേ ത്യാഗ-  
രാജു നീവാ(ഡ)നി പേരേ (എ)

### Assamese

- প. এমাল্লু নী ত্রোৱ জুতু ৰাম  
এ(ম)নি নে প্রোদু ত্রোতু
- চ1. নীকে মন(সি)চি নেনু ৰাম

নী মে(ন)নি পেঞ্চিনানু (এ)

চ২. ধৰনু কৰ্মমূলনু কোৰি(য়)ণ্টি

তলচুকোন্নদি রেৰে দাৰি (এ)

চ৩. অন্দৰি ৰলে নে(নী) ভুৱিলো বোম্ম-

(লা)ট(লা)ডুদু কানি মদিলো (এ)

চ৪. ৰাময়্য নলুগুৰি লোন না লো

মৰ্মমূলু তেল্ল ৰলেনা (এ)

চ৫. ৰসিকুলকে সৰি পোন্‌ ৰাট্টি

তসুকুলকে হাস্যমৌনু (এ)

চ৬. তোলি ভজুল ৰদ কোলুৱো ৰাৱো

কলুগু ধনমূলকু সেলৱো (এ)

চ৭. এন্দুকু ইন্ত পৰাকু ৰাম

ইকনু তপ্পু পেট্ট পোকু (এ)

চ৮. এন্তনি ৰাল্তু কন্নীৰু জালি-

(নে)ৰৰিতো তেলিপিতে তীৰু (এ)

চ৯. তনকে পুট্টিন(য়)ল্লু নীৰু

তপ্পক নী কৃপ চেল্লু (এ)

চ১০. আসিঞ্চিনদে তপ্পা নী-

(কা) বুদ্ধি ৰদু মা(য়)প্পা (এ)

চ১১. কলি মৰ্মমু তেলিয় লেনি না

ৰলে দীনু(ডি)ল লোন্‌ কলডা (এ)

চ১২. পলুমাৰু নিন্‌ দূৰুকোণ্টি আ

ফলমু(ন)নুভৰিঞ্চুকোণ্টি (এ)

চ১৩. তোলি কৰ্মমু ৰাক পোনা ভক্তি

ৱেলুগুচে তীৰক পোনা (এ)

চ14. পূ(ল)স্মি ব্রতিকিন রাবু বাম

পুল্ল(ল)স্ম পিল্ল রাবু (এ)

চ15. আ চুলকন নীকু কাদা বাম

এচু বুদ্ধি রিড বাদা (এ)

চ16. ও জগ(দী)শ থ(বা)রে অ্যাং-

বাজু নীরা(ড)নি পেৰে (এ)

### **Bengali**

প. এন্নাঙ্লু নী ত্রোব জুতু রাম

এ(ম)নি নে প্রোদু ত্রোতু

চ1. নীকে মন(সি)চ্চি নেনু রাম

নী মে(ন)নি পেঞ্চিনানু (এ)

চ2. ধরনু কর্মমুলনু কোরি(য়ু)ণ্টি

তলচুকোন্নদি বেৰে দারি (এ)

চ3. অন্দরি বলে নে(নী) ভুবিলো বোশ্ম-

(লা)ট(লা)ডুদু কানি মদিলো (এ)

চ4. রাময়্য নলুগুরি লোন না লো

মর্মমুলু তেল্ল বলেনা (এ)

চ5. রসিকুলকে সরি পোন্ বট্টি

তসুকুলকে হাস্যমৌনু (এ)

চ6. তোলি ভঙ্গুল বদ্দ কোলুবো রাবো

কলুগু ধনমুলকু সেলবো (এ)

চ7. এন্দুকু ইস্ত পরাকু রাম

ইকনু তপ্পু পেট্ট পোকু (এ)

চ8. এন্তনি রান্তু কন্নীরু জালি-

(নে)বরিতো তেলিপিতে তীরু (এ)

- চ৭. তনকে পুউন(য়ি)ল্লু নীবু  
তপ্পক নী কৃপ চেল্লু (এ)
- চ১০. আসিঞ্চিনদে তপ্পা নী-  
(কা) বুদ্ধি বদু মা(য়)প্পা (এ)
- চ১১. কলি মর্মমু তেলিয় লেনি না  
বলে দীনু(ডি)ল লোনু কলডা (এ)
- চ১২. পলুমারু নিনু দূরুকোণ্টি আ  
ফলমু(ন)নুভবিশুওকোণ্টি (এ)
- চ১৩. তোলি কর্মমু রাক পোনা ভক্তি  
বেলুগুচে তীরক পোনা (এ)
- চ১৪. পূ(ল)ন্মি ব্রতিকিন বারু রাম  
পুল্ল(ল)ন্ম পিল্ল রারু (এ)
- চ১৫. আ চুলকন নীকু কাদা রাম  
এচু বুদ্ধি বিড রাদা (এ)
- চ১৬. ও জগ(দী)শ থ(রা)রে অ্যাগ-  
রাজু নীবা(ড)নি পেরে (এ)

### **Gujarati**

৭. অঁঞ্জাণেণু নী ত্রৌব জুতু রাম  
অ(ম)নি নে প্রাঁধু ত্রৌতু
- খ১. নীঈ মন(সি)অ্যি নেণু রাম  
নী মে(ন)নি পঁঅ্যিনানু (অঁ)
- খ২. ধরনু ঈর্মমুলেণু ঈরি(যু)ড়িট  
তলেযুঈঞ্জিদি বেরে ঈরি (অঁ)
- খ৩. অন্দিরি বলঁ নে(নী) লুবিলাও অঁম্ম-  
(লা)ট(লা)ডুডু ঈানি মদিলাও (অঁ)
- খ৪. রামঅ্য নলুগুরি লোন না লো

- મર્મમુલુ તૈલ્ય વલેના (અં)
- ચ5. રસિકુલકે સરિ પોનુ વટ્ટિટ  
તસુકુલકે હાસ્યમૌનુ (અં)
- ચ6. તૌલિ ભક્તુલ વદ્ કૌલુવો રાવો  
કલુગુ ધનમુલકુ સેલવો (અં)
- ચ7. અંન્દુકુ ઇન્ત પરાકુ રામ  
ઈકનુ તપ્પુ પેટ્ટ પોકુ (અં)
- ચ8. અંન્તનિ રાલ્તુ કન્નીરુ જાલિ-  
(નં)વરિતો તૈલિપિતે તીરુ (અં)
- ચ9. તનકે પુટ્ટિટન(યિ)લ્લુ નીવુ  
તપ્પક ની કૃપ ચેલ્લુ (અં)
- ચ10. આસિઞ્ચિનદે તપ્પા ની-  
(કા) બુદ્ધિ વદુ મા(ય)પ્પા (અં)
- ચ11. કલિ મર્મમુ તૈલિય લેનિ ના  
વલે દીનુ(ડિ)લ લોનુ કલડા (અં)
- ચ12. પલુમારુ નિનુ દૂરકૌણિટ આ  
ફલમુ(ન)નુભવિઞ્ચુકૌણિટ (અં)
- ચ13. તૌલિ કર્મમુ રાક પોના ભક્તિ  
વેલુગુચે તીરક પોના (અં)
- ચ14. પૂ(લ)મ્મિ બ્રતિકિન વારુ રામ  
પુલ્લ(લ)મ્મ પિલ્વ રારુ (અં)
- ચ15. આ ચુલકન નીકુ કાદા રામ  
એચુ બુદ્ધિ વિડ રાદા (અં)
- ચ16. ઓ જગ(દી)શ ખ(રા)રે ત્યાગ-  
રાજુ નીવા(ડ)નિ પેરે (અં)

### **Oriya**

ઇ. જન્મલુ ના દ્રોણ હૂરુ ભાગ  
જ(ન)નિ ને દ્રોણુ દ્રોણુ



- ଚ 1. ନୀକେ ମନ(ସି)ତି ନେନୁ ରାମ  
ନୀ ମେ(ନ)ନି ପେଞ୍ଜିନାନୁ (ଏ)
- ଚ 2. ଧରନୁ କର୍ମମୁଲୁ କୋରି(ୟୁ)ଞ୍ଜି  
ତଲୁରୁକୋନୁଦି ଖେରେ ଦାରି (ଏ)
- ଚ 3. ଅନ୍ଧରି ଖଲେ ନେ(ନୀ) ଭୁଞ୍ଜିଲୋ ବୋମ୍ବ-  
(ଲା)ଟ(ଲା)ତୁଦୁ କାନି ମଦିଲୋ (ଏ)
- ଚ 4. ରାମୟ ନଲୁରୁରି ଲୋନ ନା ଲୋ  
ମର୍ମମୁଲୁ ତେଲ୍ପ ଖଲେନା (ଏ)
- ଚ 5. ରସିକୁଲକେ ସରି ପୋନୁ ଖତି  
ତସୁକୁଲକେ ହାସ୍ୟମୌନୁ (ଏ)
- ଚ 6. ତୋଲି ଭଜୁଲ ଖଞ୍ଜ କୋଲୁଖୋ ରାଖୋ  
କଲୁରୁ ଧନମୁଲୁ ସେଲଖୋ (ଏ)
- ଚ 7. ଏରୁକୁ ଇନ୍ତ ପରାକୁ ରାମ  
ଇକନୁ ତପ୍ପୁ ପେଟ ପୋକୁ (ଏ)
- ଚ 8. ଏନ୍ତନି ରାଲୁ କନୁରୁ ଜାଲି-  
(ନେ)ଞ୍ଜିରିତୋ ତେଲିପିତେ ତୀରୁ (ଏ)
- ଚ 9. ତନକେ ପୁଞ୍ଜିନ(ୟି)ଲୁ ନୀଞ୍ଜୁ  
ତପ୍ପକ ନୀ କୃପ ତେଲୁ (ଏ)
- ଚ 10. ଆସିଞ୍ଜିନଦେ ତପ୍ପା ନୀ-  
(କା) ବୁଞ୍ଜି ଖଞ୍ଜୁ ମା(ୟ)ପ୍ପା (ଏ)
- ଚ 11. କଲି ମର୍ମମୁ ତେଲିୟ ଲେନି ନା  
ଖଲେ ଦୀନୁ(ତି)ଲ ଲୋନୁ କଲତା (ଏ)
- ଚ 12. ପଲୁମାରୁ ନିନୁ ଦୁରୁକୋଞ୍ଜି ଆ  
ଫଲମୁ(ନ)ନୁଭଞ୍ଜିଞ୍ଜୁକୋଞ୍ଜି (ଏ)
- ଚ 13. ତୋଲି କର୍ମମୁ ରାକ ପୋନା ଭଞ୍ଜି  
ଖେଲୁରୁତେ ତୀରକ ପୋନା (ଏ)

- ਚ14. ਧ੍ਰੁ(ਲ)ਯੋ ਰੁਠਿਯੋਨ ਖ਼ਾਰੂ ਰਾਮ  
 ਧ੍ਰੁਲ੍ਹ(ਲ)ਯੋ ਧਿਲ੍ਯੋ ਰਾਮ (ੴ)
- ਚ15. ਆ ਰੂਲਯੋਨ ਨੀਕੁ ਕਾਦਾ ਰਾਮ  
 ਯਰੂ ਰੂਯੋ ਖ਼ਿਠ ਰਾਦਾ (ੴ)
- ਚ16. ਓ ਯਗ(ਦੀ)ਯੋ ਯ(ਰਾ)ਯੋ ਭਯਾਗ-  
 ਰਾਯੁ ਨੀਯਾ(ਭ)ਨੀ ਯੋਯੋ (ੴ)

### **Punjabi**

- ੲ. ਏਨਾਲੁ ਨੀ ਤ੍ਰੇਵ ਜੁਤੁ ਰਾਮ  
 ਏ(ਮ)ਨਿ ਨੇ ਪ੍ਰਦੁ ਤ੍ਰੇਤੁ
- ਚ1. ਨੀਕੇ ਮਨ(ਸਿ)ਚਿਚ ਨੇਨੁ ਰਾਮ  
 ਨੀ ਮੇ(ਨ)ਨਿ ਪੇਵਿਚਨਾਨੁ (ਏ)
- ਚ2. ਧਰਨੁ ਕਰਮਮੁਲਨੁ ਕੋਰਿ(ਯੁ)ਟਿਟ  
 ਤਲਚੁਕੋਨਦਿ ਵੇਰੇ ਦਾਰਿ (ਏ)
- ਚ3. ਅਨਦਰਿ ਵਲੇ ਨੇ(ਨੀ) ਭੁਵਿਲੋ ਬੋਮ-  
 (ਲਾ)ਟ(ਲਾ)ਭੁਦੁ ਕਾਨਿ ਮਦਿਲੋ (ਏ)
- ਚ4. ਰਾਮੋਯ ਨਲੁਗੁਰਿ ਲੋਨ ਨਾ ਲੋ  
 ਮਰਮਮੁਲੁ ਤੇਲਪ ਵਲੇਨਾ (ਏ)
- ਚ5. ਰਸਿਕੁਲਕੇ ਸਰਿ ਪੋਨੁ ਵੱਟਿ  
 ਤਸੁਕੁਲਕੇ ਹਾਸਜਮੋਨੁ (ਏ)
- ਚ6. ਤੋਲਿ ਭਕਤੁਲ ਵੱਦ ਕੋਲੁਵੇ ਰਾਵੋ  
 ਕਲੁਗੁ ਧਨਮੁਲਕੁ ਸੇਲਵੋ (ਏ)
- ਚ7. ਏਨਦੁਕੁ ਇਨਤ ਪਰਾਕੁ ਰਾਮ  
 ਇਕਨੁ ਤੱਪੁ ਪੋਟ ਪੋਕੁ (ਏ)

ਚ8. ਏਨਤਨਿ ਰਾਲਤੁ ਕੱਨੀਰੁ ਜਾਲਿ-

(ਨੇ)ਵਰਿਤੋ ਤੇਲਿਪਿਤੇ ਤੀਰੁ (ਏ)

ਚ9. ਤਨਕੇ ਪੁੱਟਿਨ(ਯਿ)ਲਲੁ ਨੀਵੁ

ਤੱਪਕ ਨੀ ਕ੍ਰਿਪ ਚੋਲੁ (ਏ)

ਚ10. ਆਸਿਵਿਚਨਦੇ ਤੱਪਾ ਨੀ-

(ਕਾ) ਬੁਦਿਧ ਵੱਦੁ ਮਾ(ਯ)ਪਪਾ (ਏ)

ਚ11. ਕਲਿ ਮਰਮਸੁ ਤੇਲਿਯ ਲੇਨਿ ਨਾ

ਵਲੇ ਦੀਨੁ(ਡਿ)ਲ ਲੋਨੁ ਕਲਡਾ (ਏ)

ਚ12. ਪਲੁਮਾਰੁ ਨਿਨੁ ਦੁਰੁਕੋਟਿਟ ਆ

ਫਲਮੁ(ਨ)ਨੁਭਵਿਵਚੁਕੋਟਿਟ (ਏ)

ਚ13. ਤੋਲਿ ਕਰਮਸੁ ਰਾਕ ਪੋਨਾ ਭਕਿਤ

ਵੇਲੁਗੁਚੇ ਤੀਰਕ ਪੋਨਾ (ਏ)

ਚ14. ਪੂ(ਲ)ਮਿਮ ਬ੍ਰਤਿਕਿਨ ਵਾਰੁ ਰਾਮ

ਪੁੱਲ(ਲ)ਮਮ ਪਿਲ੍ਹ ਰਾਰੁ (ਏ)

ਚ15. ਆ ਚੁਲਕਨ ਨੀਕੁ ਕਾਦਾ ਰਾਮ

ਏਚੁ ਬੁਦਿਧ ਵਿਡ ਰਾਦਾ (ਏ)

ਚ16. ਓ ਜਗ(ਦੀ)ਸ਼ ਖ(ਰਾ)ਰੇ ਤਯਾਗ-

ਰਾਜੁ ਨੀਵਾ(ਡ)ਨਿ ਪੇਰੇ (ਏ)